

E-Mail - Nyitás

francia

Monsieur le Président,

Nagyon hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

román

Stimate Domnule Președinte,

Monsieur,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

Stimate Domnule,

Madame,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

Stimată Doamnă,

Madame, Monsieur,

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

Stimate Domnul/Doamnă,

Madame, Monsieur

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

Stimați Domni,

Aux principaux concernés,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

În atenția cui este interesat,

Monsieur Dupont,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

Stimate Domnule Popescu,

Madame Dupont,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

Stimată Doamnă Popescu,

Mademoiselle Dupont,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

Stimată Domnișoară Ionescu,

Madame Dupont,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

Stimată Doamnă Popescu,

Monsieur Dupont,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

Dragă Andreea Popescu,

Cher Benjamin,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

Dragă Mihai,

Nous vous écrivons concernant...
Hivatalos, a vállalat nevében

Vă scriem cu privire la...

Nous vous écrivons au sujet de...
Hivatalos, a vállalat nevében

Vă scriem în legătură cu...

Suite à...
Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

În legătură cu...

En référence à...
Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

Referitor la...

J'écris afin de me renseigner sur...
Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

Vă scriu pentru a vă întreba despre...

Je vous écris de la part de...
Hivatalos, valaki más nevében írni

Vă scriu în numele...

Votre société m'a été chaudement recommandée par...
Hivatalos, udvarias

Compania Dumneavoaștă ne-a fost recomandată cu caldură de...

E-Mail - Fő szöveg

francia

Si cela ne vous occasionne aucun désagrément...
Hivatalos kérés, óvatos

román

V-ar deranja dacă...

Auriez-vous l'amabilité de...
Hivatalos kérés, óvatos

Ați fi atât de amabil încât să...

Je vous saurai gré de...
Hivatalos kérés, óvatos

V-aș fi profund îndatorat dacă...

Nous vous saurions gré si vous aviez l'obligeance de nous envoyer plus d'informations sur...
Hivatalos kérés, nagyon udvarias

Am aprecia foarte mult dacă ați putea să ne trimiteti informații mai detaliate despre...

Je vous saurai gré de...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

V-aș rămâne profund îndatorat dacă...

Pourriez-vous me faire parvenir...

Hivatalos kérés, udvarias

Ați putea vă rog să îmi trimiteți...

Nous sommes intéressés par la réception de...

Hivatalos kérés, udvarias

Suntem interesați în a obține/primi...

Je me permets de vous demander si...

Hivatalos kérés, udvarias

Aș dori să știu dacă...

Pourriez-vous recommander...

Hivatalos kérés, közvetlen

Îmi puteți recomanda...

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...

Hivatalos kérés, közvetlen

Trimiteți-mi și mie vă rog...

Nous vous prions de...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

Sunteți solicitat de urgență să...

Nous vous serions reconnaissants si...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

V-am rămâne recunoscători dacă...

Quelle est votre liste des prix pour...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

Care este lista dumneavoastră curentă de prețuri pentru...

Nous sommes intéressés par ... et nous désirerions savoir ...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Ne interesează...și am vrea să aflăm...

Nous comprenons de part votre publicité que vous produisez...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Am înțeles din reclama dvs. că produceți...

Notre intention est de...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

Intenția noastră este să...

Nous avons étudié votre proposition avec la plus grande attention et...

Hivatalos, üzleti döntés

Am analizat amănunțit propunerea dvs. și...

Nous regrettons de vous informer que...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

Vă aducem la cunoștință faptul că din păcate...

Le fichier joint est au format...

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

Atașamentul este în formatul...

Je n'ai pas pu ouvrir le fichier joint ce matin. Mon anti-virus a détecté un virus.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

Nu am putut deschide atașamentul mesajului dumneavoastră. Antivirusul meu a detectat un virus.

Je vous présente mes excuses pour ne pas avoir fait suivre votre message plus tôt, mais à cause d'une faute de frappe, votre courriel a été classé comme "utilisateur inconnu".

Hivatalos, udvarias

Îmi cer scuze pentru faptul că nu am răspuns atât de târziu dar, din cauza unei greșeli de tastare, mail-ul trimis dumneavoastră mi-a fost returnat ca fiind direcționat către un utilizator necunoscut.

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site internet...

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

Pentru informații suplimentare vă rugăm să vizitați site-ul nostru la adresa...

E-Mail - Lezárás

francia

Pour toute aide complémentaire, merci de me contacter.

Hivatalos, nagyon udvarias

román

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rog să mă contactați.

N'hésitez pas à nous faire savoir si nous pouvons vous être d'une quelconque utilité.

Udvarias, nagyon hivatalos

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rugăm să ne contactați.

En vous remerciant par avance...

Hivatalos, nagyon udvarias

Vă mulțumesc anticipat...

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.

Hivatalos, nagyon udvarias

În cazul în care doriți informații suplimentare vă rog să nu ezitați să mă contactați.

Je vous serais reconnaissant si vous pouviez étudier cette question aussi rapidement que possible.

Hivatalos, nagyon udvarias

V-aș rămâne profund îndatorat în cazul în care ați analiza problema cât mai curând.

Merci de répondre dès que possible, étant donné que...

Hivatalos, udvarias

Vă rog să îmi răspundeți cât mai curând deoarece...

N'hésitez pas à me contacter pour toute question que vous auriez.

Hivatalos, udvarias

În cazul în care aveți nevoie de informații suplimentare mă puteți contacta.

Je me réjouis de la possibilité d'une collaboration future.

Hivatalos, udvarias

Anticipez cu încredere posibilitatea de a lucra împreună.

Merci pour votre aide.

Hivatalos, udvarias

Mulțumesc pentru ajutorul oferit.

Dans l'attente d'un entretien prochain.

Hivatalos, udvarias

Anticipez cu nerăbdare o discuție pe această temă.

Si vous avez besoin de davantage d'informations...

Hivatalos, közvetlen

Dacă aveți nevoie de informații suplimentare...

Merci de votre confiance.

Hivatalos, közvetlen

Appreciem modul dumneavoastră de a face afaceri.

Merci de me contacter, mon numéro de téléphone est le...

Hivatalos, nagyon közvetlen

Vă rog să mă contactați - numărul meu direct de telefon este...

Dans l'attente de votre réponse.

Kevésbé hivatalos, udvarias

Anticipez cu plăcere un răspuns.

Üzleti élet

E-Mail



Veillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

Cu stimă,

Veillez recevoir mes plus cordiales salutations.

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

Cu sinceritate,

Veillez agréer mes salutations distinguées.

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

Cu respect,

Meilleures salutations,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

Toate cele bune,

Cordialement,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

Cu bine,